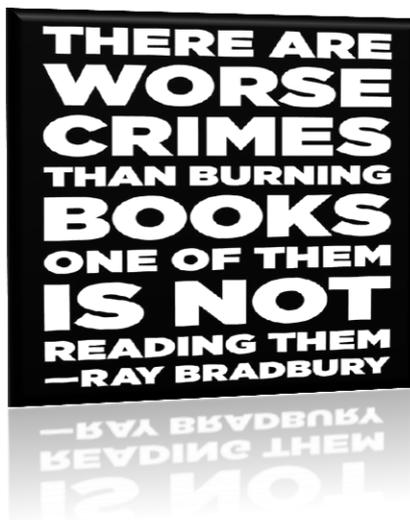




On Paper & On Screen

The Famous Works of Most Translated¹ Authors



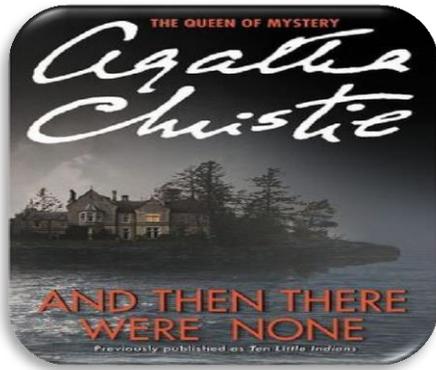
George Raymond Richard Martin - the author of the best-selling series *A Song of Ice & Fire*, upon which the television series *Game of Thrones* is based - once said: “A reader lives a thousand lives before he dies. The man who never reads lives only one.” A book can serve its reader in so many ways. It can be a teacher, if you want to learn from it. It can be a doctor to heal your wounds inside. It can make you feel like you’re in paradise during the time you read it. It can be a captain, guiding you along the way,

a companion that you trust. If you want, it can be a friend who helps you cope with the hard truths, and backs you up.

If well-written, fictions - short stories, novels and so forth - can affect the reader in very different ways. There are more than seven billions of people on this earth, seven billions of different minds, different dreams and hopes and tastes. Thus, it is not easy to write a fiction that can appeal to most people. By using the universal values such as family, friendship, love, revenge, demand of justice, some writers have accomplished to address millions of different people. Thanks to these fictions a Frenchman and a Chinaman, an American or an Egyptian can feel the same pain, joy or love. Furthermore, these fictions can make a Turkish and a Brazilian feel the same way and take the same journey, owing to the undeniable help of translators who clear away the walls between languages.

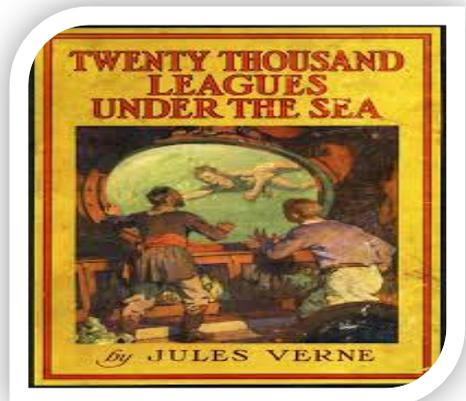
¹ Retrieved from <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50> on 9 December 2015.

Index Translationum - world bibliography of translation created by UNESCO - listed top fifty of those successful writers, whose works have been translated more than other authors.

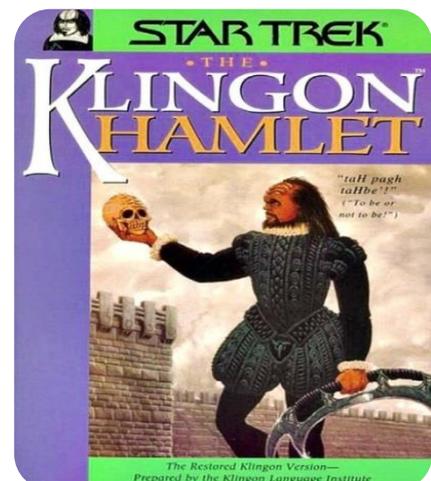


Agatha CHRISTIE holds the first place. Her works have been translated to one hundred and three languages, and adapted into films and television series. Her work 'And There Were None' was voted as the "World's Favorite Christie"², coinciding with Christie's 125th birthday. The novel has sold more than one hundred million copies worldwide.³

In the second place, we see another familiar face, Jules VERNE. His novel 'Vingt mille lieues sous les mers (Twenty Thousand Leagues Under the Sea)' was voted as the best of his works in an online poll, held by goodreads.com - a social cataloging website -.



William SHAKESPEARE, whose works were adapted into screenplays by means of one thousand ninety-two projects⁴ including television series, theatre plays, films and documentaries. His most popular works 'Hamlet' and 'Romeo & Juliet' are known by millions and Hamlet has been translated into more than seventy-five languages, including Klingon - a fictional language - and Esperanto⁵, a constructed international language. Overall, his works have been translated into more than one hundred languages.



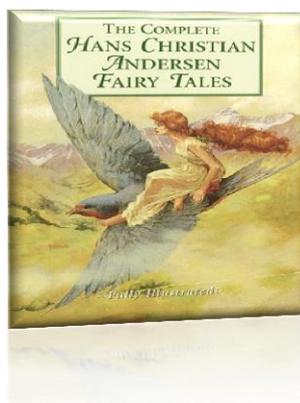
² Retrieved from <http://worldsfavouritechristie.com/books> on 9 December 2015.

³ Retrieved from <http://www.bbc.com/news/entertainment-arts-34114844> on 9 December 2015

⁴ Retrieved from <http://www.imdb.com/name/nm0000636/> on 9 December 2015.

⁵ Retrieved from <http://www.britishcouncil.org/blog/fun-international-facts-about-shakespeare> 9 Dec. 2015.

Hans Christian ANDERSEN - the eighth one - and Brothers GRIMM - the tenth and eleventh one - are also among the writers on the list. Their fairy tales are well known worldwide and they have been adapted to TV shows, movies and they inspired many other fictional works.



Stephen KING, who has recently been awarded by the President of the United States with the National Medal of Arts⁶, takes the ninth place in the list. He has been credited as a writer in nearly two hundred projects on television and cinema. 'Rita Hayworth and Shawshank Redemption' - a short story from *Different Seasons*, a collection of four Stephen King novellas - was adapted into a movie in 1994 and made a huge success. According to the votes of IMDb - Internet Movie Database - users, it is the number one of the TOP 250 Movies of All-Time list and it has been rated 9.2 out of 10 points. His works have been translated into more than fifty languages, including even different dialects of some languages⁷.



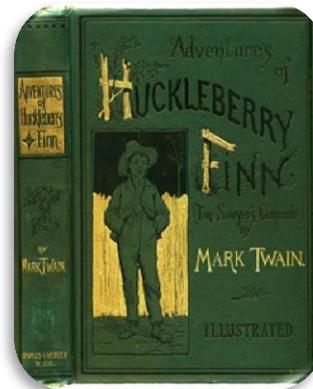
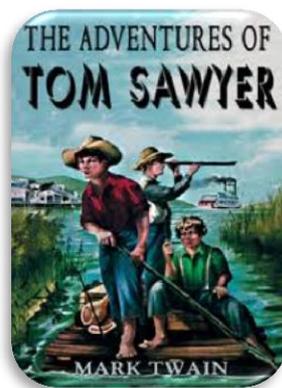
Alexandre DUMAS, author of the 'Le Comte de Monte Cristo' (*The Count of Monte Cristo*) and 'Les Trois Mousquetaires' (*The Three Musketeers*), holds the thirteenth place. His works have been translated into nearly one hundred languages. His most widely known work 'The Count of Monte Cristo' has been adapted into screen with thirty three projects including *Ezel*, a Turkish television series⁸.

⁶ Retrieved from <http://www.cbsnews.com/news/obama-honors-sally-field-stephen-king-with-arts-medal/> on 9 December 2015.

⁷ Retrieved from <http://www.liljas-library.com/internationalking.php> on 9 December 2015.

⁸ Retrieved from https://en.wikipedia.org/wiki/The_Count_of_Monte_Cristo on 9 December 2015.

Right after DUMAS, there comes Sir Arthur Conan DOYLE, creator of one of the most famous fictional detectives. His character Sherlock Holmes and his best friend Dr. John Watson have been adapted into both television and cinema world and they were played by famous actors such as Benedict CUMBERBATCH, Robert DOWNEY JR., Martin FREEMAN, Jude LAW. And recently, Sir Ian MCKELLAN starred as Sherlock Holmes in the movie *Mr. Holmes*. Books of DOYLE have been translated into ninety nine languages completely⁹.



Mark TWAIN - best known for his work '*The Adventures of Tom Sawyer*' in Turkey - takes the fifteenth place on the list. His novels have been translated into more than seventy-five languages¹⁰ and his work named '*Adventures of Huckleberry Finn*' has been debated since the day it was published. "*All modern American literature comes from one book by Mark Twain called Huckleberry Finn,*" once said Ernest HEMINGWAY - author of classics such as '*For Whom the Bell Tolls*' and '*A Farewell to Arms*'. *Adventures of Huck Finn* have gained the status of a masterpiece that was translated into more than fifty languages¹¹.

⁹ Retrieved from <http://www.bbc.com/news/uk-wales-mid-wales-23865742> on 9 December 2015.

¹⁰ Retrieved from <http://blog.oup.com/2010/04/mark-twain/> on 9 December 2015.

¹¹ Retrieved from <http://www.encyclopedia.com/article-1G2-2895300016/adventures-huckleberry-finn.html> on 9 December 2015.